

**СЕМАНТИКА ЧИСЛОВОГО ИЕРОГЛИФА ОДИН
В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ
(в сопоставительном аспекте
с русскими лексемами один и единица)**

Н.В. Перфильева, Цзя Цянь

Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 10-2а, Москва, Россия, 117198
nperfilieva@yandex.ru; jiaqian1989@yeah.net

В статье исследуется семантика китайского иероглифа, выражающего значение числа *один* на материале словаря 道德经 [Дао Де Цзин] 'Книга пути и достоинства' (составитель 老子 [Лао Цзы]), 易经 [И Цзин] 'Книга перемен' (автор 周文王 [Чжоу Вэньван]) и словарь 说文解字 [Шовэнь Цзецы] 'Происхождение китайских символов' (составитель 許慎 [Сюй Шэнь]). Подробно рассматривается семантика числового иероглифа *один*, пересечение или частичное совпадение его семантического объема с русскими лексемами *один* и *единица*. Изоморфизм онтологического содержания числового иероглифа *один* в китайском языке и лексем *один* и *единица* в русском языке, тем не менее, не приводит к совпадению внутренних форм данных языковых знаков.

Ключевые слова: словарь Шовэнь Цзецы, даосизм, семантика числовых иероглифов, Книга пути и достоинства, Книга перемен, изоморфизм.

ВВЕДЕНИЕ

Для анализа семантики числового значения иероглифа 'один' рассмотрим сначала современное толкование иероглифа, которое зафиксировано в «Словаре китайской философии» [1. С. 678]. Иероглиф *один* представлен комплексом следующих значений:

1. 数名, 最小的正整数 'числительное количество, единица. Число и количество 1'.
2. 纯, 专: 专一, 一心一意 'особенно, исключительно, только, например, целиком сосредоточиться на чем; всей душой'.
3. 全, 满: 一生, 一地水 'весь, полный, например, всю жизнь; вода пролилась на весь пол'.
4. 相同的: 一样的, 颜色不一 'тот же самый, тождественный, например, одинаковый, не тождественный цвет'.
5. 另外的: 工作是一回事儿, 玩又是另一回事儿 'какой-нибудь в ряду сходных или сопоставляемых друг с другом, например, одно дело работать — другое гулять'.
6. 表示动作短暂, 或是一次, 或具有试探性: 算一算, 试一试 'выражает короткое действие, или действие совершенное один раз, или действие, носящее исследовательский характер, например, посчитай; попробуй'.
7. 部分联成整体: 统一, 各种方言融合成一种语言 'части составляют целое, например, единый; наречия слились в один язык'.
8. 初次: 一见如故 'первый раз, например, подружиться с первой встречи'.
9. 乃, 竟: 一至于此 'являться, представлять собой, оказаться, например, оказывается, вот в чем дело'.

СЛОВАРНЫЕ ТОЛКОВАНИЯ КВАНТИТАТИВА *ОДИН* В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Семантика иероглифа — ‘один’ в современном китайском языке сохранила древние значения, зафиксированные уже в 4 и 3 веках до н.э. в трудах китайских философов. Так, в «Книге пути и достоинства» Лао Цзы объясняет смысл понятия Дао, используя иероглиф *один*. Он подчеркивает непосредственную связь числового иероглифа *один* с Дао. Лао Цзы пишет: «道生一，一生二，二生三，三生万物，万物负阴而抱阳，冲气以为和。人之所恶，唯孤寡不古，而王公以为称。故物或损之而益，或益之而损。人之所教，我亦教之。强梁者不得其死，吾将以为教父» ‘Дао рождает один, один рождает два, два рожают три, а три — все вещи. Дао содержит в себе Инь и Ян, которые вместе образуют стабильное состояние. Человек и вещество должны соблюдать законы развития вещи. Снижение иногда получает повышение, а увеличение, наоборот, приводит к уменьшению. Другие так меня учат, а я тоже так их учу’ [2. С. 6].

В другой древней работе 700 г. до н.э. — в *Книге перемен* 易经 [И цзин], по мнению автора 周文王 [Чжоу Вэньван], число *один* означает небо, а *два* — землю. Первоначальная сила делит хаос на две части: тяжелая превращается в землю, а легкая — небо. Наш разум делит мир на небеса и землю, день и ночь, свет и тьму, правое и левое, мужчину и женщину, на я и мы [3. С. 20].

Сюй Шэнь, автор словаря «Шовэня» (147 г. н.э.), развивая идеи даосизма, изложенные Лао Цзы, дает числу *один* объяснение, которое основывается на понятии Дао. Число 1 выступает как первоначало всего сущего. Дао, по мнению Сюй Шэня, существовало изначально, его невозможно выразить словами, но из нелинейного сознания Дао происходит **единое (один)**, единица это два, два это три, три — это все множество вещей. Таким образом Сюй Шэнь объясняет семантику числовых иероглифов, которая неразрывно связана с идеей образования мира. Автор словаря с позиции *даосизма* не только объясняет числовое значение *один*, *два* и *три*, но и с точки зрения *даосизма* выясняет скрытый философский смысл чисел. Приведем цитату Сюй Шэня: 一，惟初太始，道立于一，造分天地，化成万物，凡一之属皆从 — ‘единица — это начало всех начал; Дао существует и получает отражение в единице; Дао разделяет хаос на небо и землю’ [4. С. 1].


Итак, в современном толковании иероглифа — ‘один’ содержатся идеи, изложенные в древних философских текстах, а именно:

- число 1, количество;
- единое целое;
- являться, представлять собой.

Рассмотрим подробнее другие значения полисемантического иероглифического комплекса, которые, очевидно, также представляют собой древние значения знака *один*:

- 数名，最小的正整数 ‘числительное количество, единица;
- 纯，专：专一，一心一意 ‘особенно, исключительно, только, например, целиком сосредоточиться на чем; всей душой’;
- 全，满：一生，一地水 ‘весь, полный, например, всю жизнь; вода пролилась на весь пол’.

Приведенные значения иероглифа — ‘один’ могут быть легко объяснимы в диахроническом аспекте. Так, Се Гуанхуй в «Этимологическом словаре китайских иероглифов» о происхождении древнего китайского иероглифа 壹 ‘один’ пишет: “形声字 篆书壶表意，以水壶藏液体而不泄漏表示专一而不涣散；吉表声，表示吉祥幸福需心智专一地追求才能得到 本义专一 后用作数字‘一’的大写” [5 С. 538]. ‘Иероглиф 壹 относится к иероглифам фонетической категории.

В письменности Сяожуань  отчетливо видна модель образования иероглифа, состоящего из двух частей: 壺 ‘кувшин’ и 吉 ‘счастье’. Иероглиф 壺 ‘кувшин’ выражает значение ‘вода в кувшине не будет уходить’, которое является символом сосредоточенности на чем-либо, а иероглиф 吉 ‘счастье’ представляет собой символ того, что ‘во время стремления к счастью нужно быть сосредоточенным’.

Семантический объем иероглифа 壹 ‘один’ включает в себя значение ‘сосредоточенность’, позже в нем развиваются значения ‘один, единица’, и он начинает употребляться как числовое выражение — ‘один’. В современном иероглифе сохраняются древние значения: ‘сосредоточиться на чем-либо, всей душой, вся жизнь, вода пролилась на весь пол’, которые восходят к пиктограмме древнего иероглифического знака.

Можно предположить, что значение ‘один, единица’ появилось в данном иероглифическом комплексе как результат метонимического переноса:

кувшин с водой —————▶ целый объект
 целый объект —————▶ единица, один.

Рассмотрим подробнее следующие значения иероглифа *один*: ‘являться, представлять собой, части составляют целое’. В словаре «Шовэнь»¹ семантика числа *один* объясняется с точки зрения философии даосизма, так числовой иероглиф — ‘один’ выражает единство, начало исчисления, начало всего сущего, Сюй Шэнь пишет: «惟初太始一，道立于一，造分天地，化成万物 凡一之属皆从一。惟初太始 惟初太始²». Смысл толкования заключается в том, что иероглиф *один*, с одной стороны, трактуется как хаос/космос, с другой стороны, как закон/дао,

¹ 说文解字 [Шовэнь цзецзы] (сокращенное название «Шовэнь» 许慎) является первым китайским словарем, в котором была упорядочена форма написания иероглифов, а также сами иероглифы были классифицированы по ключам (был завершен к 100 г. н.э.). Особенностью словаря является распределение 9353 иероглифов по 540 ключам. Начинается словарь с числового ключа — ‘один’ и заканчивается ключом 亥 ‘хай, двенадцатый циклический знак из двенадцати земных ветвей’. По мнению Сюй Шэня, Дао существует в числе — ‘один’, которое отделяет небо от земли и постепенно превращается во все существа. Числовые иероглифы сопровождаются пояснениями составителя словаря, в котором составитель Сюй Шэнь объясняет семантику числовых иероглифов с точки зрения различных философских концепций Древнего Китая. Толкуя смысл числовых иероглифов *один* и *два*, автор словаря основывается на идеях даосизма и натурфилософии школы Инь и Ян.

² ‘Единица — это начало всех начал; Дао существует и получает отражение в единице; Дао разделяет на небо и землю. ‘начало всех начал’, период хаоса. Хаос/космос еще не делится на небо и землю: он един [здесь и далее перевод наш. — Н.П.; Ц.Ц.]’ [6. С. 103].

делящий хаос на небо и землю, т.е. *один* в философии Дао представляет собой двуединую сущность: **единое целое и то, что делит космос на небо и землю**; другими словами, семантика иероглифа — ‘один’ с точки зрения даосизма представляет собой начало жизни. Отметим, что в русском языке идея **единства** также может быть выражена именем со значением ‘один’ — *единица*. Таким образом, в русском и китайском языках обнаруживается изосемичность в толковании семантики значения *один* с той разницей, что в китайском иероглифе со значением *один* соединены два именных значения русского языка — имени числительного *один* и имени существительного *единица*. Дериваты имени существительного *единица*, как, например, *единый, единение*, раскрывают семантику «нечто неделимого».

Рассмотрим толкование семантики числового иероглифа — ‘один’ в новейшем философском словаре Чжан Дайняня. В словаре значение иероглифа *один* определяется как видимое *Дао* (Бог, слово, логос, путь). Чжан Дайнянь пишет: «**夫道，有情有信，无为无形；可传而不可受，可得而不可见；自本自根，未有天地，自古以固存，神鬼神帝，生天生地；在太极之先而不为高，在六极之下而不为深，先天地生而不为久，长于上古而不为老**» (в переводе: «Дао — правдивость и достоверность, Дао не имеет содержания (имени) и формы; Дао можно чувствовать, но ему невозможно научиться; Дао можно воспринимать, но его нельзя видеть; Дао является корнем всего; Дао уже существовало до возникновения Земли и Неба; Дао есть везде и всегда: Дао раньше всего и всех появилось») [1. С. 678].

Современное толкование семантики иероглифа — ‘один’ продолжает идеи даосизма в интерпретации числового иероглифа — ‘один’ как начала мироздания и как видимого олицетворения *Дао*, который делит космос на небо и землю, т.е. *Дао* порождает небо и землю. *Дао* есть невидимая сущность, — ‘один’ обозначает видимое Дао, т.е. Дао существует в виде видимой единицы.

Отметим, что в русском языке в выражении *закон един*, наблюдается совпадение с семантикой китайского числового иероглифа — ‘один’. Однако в отличие от китайского языка, где смысл концентрируется в одном иероглифе, в русском языке произошло расщепление некогда единого смысла. Так, русская лексема *закон* восходит к праславянскому **zakonъ* «закон», которое образовано с помощью приставки *za* «за-» от **kōpъ* «предел, начало, конец, граница», производного от глагола **kenti/*kъnti* «появляться, наступать». Первоначально лексема *закон* совмещала два противоположных смысла: «то, с чего все начинается, и то, чем все кончается». Совмещение двух противоположных значений в одном и том же корне (начало и конец) обнаруживается во фразеологических оборотах и пословицах: *без начала, без конца*. О.Н. Трубачев предположил наличие у слова *закон* семантики «установления, регламентации поведения, обязательств, главным образом между людьми», что также перекликается с семантикой китайского иероглифического знака — ‘один’ [7; 8].

Итак, два разноструктурных языка — изоморфный китайский и флективный русский языки — обнаруживают удивительное совпадение в понимании и толковании семантики числа *один*. Значения анализируемых единиц систематизированы в матрице.

Матрица значений числа один в китайском и русском языках

Значения в китайском языке	Значения в русском языке
1. 数名, 最小的正整数 числительное, количество	числительное, количество
2. 纯, 专: 专一, 一心一意 'особенно'	единственный
3. 全, 满: 一生, 一地水 'весь'	единство
4. 相同的: 一样的, 颜色不一 'тот же самый'	один в один
5. 另外的: 工作是一回事儿, 玩又是另一回事儿 'какой-нибудь элемент в ряду сходных или сопоставляемых друг с другом'	говорить в один голос
6. 表示动作短暂, 或是一次, 或具有试探性: 算一算, 试一试 'выражает короткое действие'	один раз
7. 部分联成整体: 统一, 各种方言融合成一种语言 'части составляют целое'	все как один
8. 初次: 一见如故 'первый раз'	первый раз +
9. 乃, 竟: 一至于此 'являться'	—

В обоих языках сохранилось:

- значение *закона/дао*, который порождает и регламентирует этот мир;
- значение единства (лексемы *единица, единый, закон един* и т.д.).

Однако со временем в русском языке некогда единый смысл числа *один* дифференцировался: значение единичности передается лексемами *один, одиночество*, а значение *единства* – старославянскими по происхождению лексемами *единый, единство*.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проанализировав семантику китайского иероглифа — 'один' на материале словаря Лао Цзы «Книга пути и достоинства», Чжоу Вэньван «Книга перемен» и Сюй Шэнь «Происхождение китайских символов», можно прийти к следующим выводам.

◆ Семантический объем китайского иероглифа со значением числа — 'один' и русских лексем со значением *один* — имени числительного *один* и имени существительного *единица*, а также производных (*одиночество, одинокий, единый, единство* и т.д.) обнаруживает изоморфизм значений. Значимость анализируемых лексем также обнаруживает сходство, что, по-видимому, может быть объяснено несколькими причинами.

◆ Изначально слова со значением *один* в русском и китайском языках не использовались как начало счета, а служили для идентификации объекта, отсюда в китайском языке внутренняя форма числового иероглифа — это кувшин с водой, в русском языке — указательное местоимение.

◆ Как в китайском, так и в русском языках в результате метонимического переноса появились значения, которые выражают *нечто целое; особенный или исключительный*.

Таким образом, проведенный анализ семантики иероглифа с числовым значением *один* и русских лексем, выражающих аналогичные значения, доказывают,

что, несмотря на разные структуры языков, различные лексические и грамматические способы выражения идеи числа *один*, русский и китайский языки демонстрируют удивительное сходство, что можно кратко резюмировать фразой В. фон Гумбольдта о том, что язык есть сочетание всеобщего и индивидуального: каждый человек говорит на своем языке, но все мы говорим на одном языке.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

- [1] 张岱年. 中国哲学大辞典[M]. 上海: 上海辞书出版社 (2010). *Чжан Дайнянь*. (2010) Словарь китайской философии. М.: Шанхайское словарное издательство.
- [2] 老子. 道德经 [M]. 长沙: 岳麓书社 (2011). *Лао Цзы* (2011) Дао Дэ Цзин. Издательство Юйлу. *Lao Czu* (2011) Dao Dje Czin.
- [3] 于春海. 易经[M]. 长春: 吉林文史出版社(2006). *Юй Чуньхай*. (2006) Ицзин: Цилиньское издательство художественных и исторических произведений.
- [4] 许慎. 说文解字. 北京: 中华书局 (1963). *Сюй Шэнь*. (1963) Шовэньцзецзы. Китайское книгоиздательство.
- [5] 谢光辉. 汉语字源词典. 北京: 北京大学出版 (2000). *Се Гуанхуй*. (2000) Этимологический словарь китайского языка. Издательство Пекинского университета.
- [6] [清] 段玉裁. 说文解字注. 上海: 上海古籍出版社 (1988). *Дуань Юйцай* (1998) Комментарий о «Шовэньцзецзы». [Династия: Цзин Шанхайское издательство старинных книг].
- [7] Трубачев О.Н. (1990) В поисках единства [Trubachev O.N. Looking for the unity] // Русская речь. М., 1990. № 2.
- [8] Преображенский А.Г. (1958) Этимологический словарь русского языка [Preobrazhensky A.G. M. Etymological dictionary of the Russian language]. Москва.

SEMANTICS OF CHINESE HIEROGLIF NUMBER WORD *ONE* (in comparison with russian lexemes *один* and *единица*)

N.V. Perfilieva, Jia Qian

Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklay str., 10-2a, Moscow, Russia, 117198
NPerfilieva@yandex.ru; Jiaqian1989@yeah.net

The article studies the semantics of Chinese number word *one* on the material of “the Classic of the Way and the Power” (by the sage Laozi, 4—3 centuries. BC.), “the Book of Changes” (by The King Wen, 700 BC.), and the dictionary “Shuowen Jiezi” (by Xu Shen, about 147 BC.). The paper deals with the semantics of Chinese number *one* in detail, offering detailed analyses and intersection and overlaps between Chinese number *one* and Russian lexemes *один* and *единица*. Although there is no distinction in term of isosemia, ontological content of Chinese number *one* and Russian lexemes *один* and *единица*, it doesn't result in the coincidence of internal forms of those linguistic signs.

Key words: Shuowen Jiezi, the Taoism doctrine, semantics of number words, the Classic of the Way and the Power, the Book of Changes, isosemia